

Inhalt

Vorwort	11
Tabula gratulatoria	19
Curriculum vitae	23
Verzeichnis der Schriften und wissenschaftlichen Funktionen von F. Peter Kirsch	26
Zu den künstlerischen Beiträgen in diesem Buch	36
Naget Khadda – Il est des rencontres à portée symbolique	37

SchriftstellerInnen ehren den Jubilar

M'hamed Alaoui Abdalaoui – D'ingénuité et d'étoiles	43
Leon Còrdas † – Letra per F. Peter Kirsch	47
Mohammed Dib – L'Oiseau du paradis. Un jour après la fin des temps	52
Assia Djebar – La langue silencieuse	59
Celso Macor † – Al me sanc	62
Max Roqueta – Hommage à Fritz Peter Kirsch	64

Peripherie oder Zentrum?

Peter Cichon

Mehrsprachigkeit und Sprachbewußtsein in der frankophonen Peripherie. Ein Vergleich der Diglossie in der France métropolitaine und auf Martinique	71
---	----

Astrid Hönigsperger

Das friulanische Theater als Element der kollektiven Identitätsstiftung	81
--	----

Karl Ille

A lingua corsa camperà Zur aktuellen Entwicklung des Sprachkonflikts auf Korsika	93
---	----

Georg Kremnitz

Überlegungen zu einer Sozialgeschichte des Okzitanischen Sprachgeschichte, Kulturkontakt und -konflikt	111
---	-----

Robert Lafont

L'Institution «Littérature française»	120
---	-----

François Pic	
Du rapport entre les Lettres occitanes et l'Édition parisienne Joseph d'Arbaud et les éditions Bernard Grasset	137
Rosita Rindler Schjerve	
Das Sardische – eine sterbende Sprache?	151
Heinz Tichy	
Die Bedeutung der «Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen» für die ethnischen Grundrechte in Europa, insbesondere in Österreich	162
Frankophonie	
Maria Aldouri-Lauber	
Lesarten des Exils. Die Schriftstellerin Leïla Sebbar	173
Rosalia Bivona	
Multiculturalité, multispatialité et modernité dans <i>Talismano</i> de Abdelwahab Meddeb	188
Klaus Bochmann	
Die afrikanische Literatur und die französische Sprache Beobachtungen eines Soziolinguisten	200
Gilles Dorion	
Une chronique du mensonge	213
Klaus-Dieter Ertler	
Die Fiktionalisierung von Kulturkonflikten in Léo-Paul Desrosiers' <i>Les Engagés du Grand Portage</i>	226
Margareta Gyurcsik	
Une approche herméneutique de la littérature québécoise	239
Reinhart Hosch	
Voix et vocation, temps et mémoire «Mecum eras, et tecum non eram» – thème augustinien avec trois variations (M. Proust, J. Ferron, L. Villemaire)	249
Regina Keil-Sagawe	
«Ce tangage des langages ...». Das Problem der Übersetzung und die Übersetzung als Problem maghrebinischer Literatur französischer Sprache am Beispiel von Assia Djebar	266
Peter Klaus	
La modernité de la littérature québécoise: quelques réflexions	278
Annie Longatte	
Mouloud Mammeri, poète tragique en Kabylie: <i>La Colline oubliée</i>	285
Ursula Mathis-Moser	
Frankophonie, zeitgerechte Aufgabe einer jungen Romanistik	295

Pius Ngandu Nkashama	
Le narrateur et la mémoire de l'histoire dans les écritures romanesques africaines	309
Claudia Ortner-Buchberger	
Poetiken des Fremden	
Vom <i>exotisme</i> Segalens zur <i>créolisation</i> Glissants	320
Monika Pauer	
Épanouissement de «l'oiseau en cage». Frauenstimmen in Kamerun	333
Árpád Vigh	
Symbolisme antillais et recherche d'identité dans <i>La Lézarde</i> d'Édouard Glissant	351

Alterität, Heterogenität

Verena Berger	
Préserver ou éliminer la diversité? Multilinguisme et Internet	359
Johanna Borek	
Übersetzen, Kanonisierungsprozesse, Verdrängung	371
Zohra Bouchentouf-Siagh	
Le coup de force de l'étrangère	
Poème (<i>asefrou</i>) anonyme berbère sur la langue française	379
Eva Gugenberger	
Von Quispe zu Vargas	
Identitätskonflikt am Beispiel peruanischer Familiennamen	389
Christopher F. Laferl	
<i>Ah! Gadé chabine-la</i> und <i>Nèg ni mové mannyé</i>	
Genus- und Ethnizitätsmarkierungen in den Texten der frühen Populärmusik der französischen Antillen	402
Walter Schicho	
«Kind-Sein, ein Mensch für Menschen»	
Über den Umgang mit Kindern und die afrikanische Literatur	412
Sylvia Schreiber	
Internationalismus und kulturelle Identität	
Cobra – ein kollektives Experiment	424
Martin Stegu	
Interkulturalität(en). Annäherung an einen polysemen Begriff	438
Robert Tanzmeister	
Interkulturalität und Sprachvariation im Romanschaffen von Jean Vautrin	452
Birgit Wagner	
Sergio Atzeni. Zur Poetik des Postkolonialen	462

Waldemar Zacharasiewicz	
La joie de vivre et l'ombre des tombeaux	
Vienna and Austria in Twentieth-Century Canadian Fiction	472

Fremdbilder, Feindbilder, Freundbilder

Helmut Birkhan	
Der grausame Osten. Mentalitätsgeschichtliche Bemerkungen	
zum Dracula-Bild bei Michel Beheim	485
Jaroslav Fryčer	
Une adaptation tchèque de <i>La Chanson de Roland</i>	
Rencontre de deux époques et de deux cultures	500
Christine Kasper	
«Unser Volk zuerst». Eigenes und Fremdes im Spiegel der Sprache	508
Siegfried Loewe	
<i>Béni und Béno</i>	
Der «Fremde» bei Azouz Begag und Jean-Luc Benoziglio	519
Éva Martonyi	
<i>Les Huns à Paris. Un exemple de dialogue des cultures</i>	531
Liviu Papadima	
Hier und dort. Erzählperspektive und Kulturwahrnehmung	
in der rumänischen Prosa um die Mitte des 19. Jahrhunderts	541
Andréas Pfersmann	
«Ese extraño amor a Francia»	
Le modèle français vu par Fuentes et Carpentier	558
Katharina Piechocki und Daniel Winkler	
Was haben Studierende in einer Festschrift verloren?	567
Katharina Piechocki	
Das Werk von Paulina Chiziane zwischen christlicher Tradition	
und mosambikanischer Erzähltechnik	568
Petruta Spânu	
Le Prince de Ligne en Europe de l'Est	575
Daniel Winkler	
Taverniers <i>De l'autre côté du périph'</i>	
Braucht ein politischer Dokumentarfilm ein Szenario?	581

... il bel paese là dove 'l si suona ...

Elisabeth Arend	
Zivilisationsprozeß und Literatur	
Perspektiven für eine Lektüre des <i>Decameron</i>	
(mit einem vergleichenden Blick auf den <i>Novellino</i>)	591

Rosa Anna Greco	
Prime testimonianze del volgare in Puglia	
La corte di Maria d'Enghien	606
Renate Lunzer	
Zum Thema «trahison des clercs»	
Fallbeispiel Gabriele d'Annunzio	617
Alfred Noe	
Die italienische Immigration nach Frankreich im 16. Jahrhundert	627

Konfliktuelles Schreiben

Chantal Adobati	
Emma Bovary et Effi Briest: deux victimes du processus	
de civilisation?	643
Fritz Frosch	
Palhaços, estilhaços	
A ficção-labirinto segundo Carlos Sussekind	658
Felip Gardy	
Max Roqueta: naissença d'un bestiari	673
Anke Gladischefski	
Kurt Tucholsky – «ein aufgehörter Dichter»? Linguistische und	
sprachpsychologische Überlegungen zur Situation von Exilautoren	684
Herta Luise Ott	
Écrire au père, écrire à sa place ...	
Quelques observations à propos des instances de la narration	
chez Marguerite Duras et Marguerite Yourcenar	696
Wendelin Schmidt-Dengler	
Den ganzen Erdball überstrahlend	
Thomas Bernhard, Österreich und Europa	706
Heinrich Stiehler	
Exil als Wider-Spruch: Eugène Ionesco	721

Farbtafeln

Mohammed Khadda	
Le rendez-vous des pêcheurs; Palimpseste	
Ludmila Damjanova	
Ohne Titel; Frauen in Blau; Mutter Gottes aus Chakanaab	
Harald Schreiber	
Wenn Ränder Mitte werden	
Träumend sehend, schwebend stehend oder gehend	
Abbildungen zum Beitrag von Sylvia Schreiber	